



SOCIETAT CATALANA DE BIOLOGIA  
FILIAL DE L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

Carrer del Carme, 47  
08001 Barcelona

Núm. 138

Gener 2001

## QUÈ CAL SABER?

### EXPRESSIONS LLATINES

Moltes llengües modernes occidentals fan servir paraules i expressions llatines; fins i tot les usen llengües no romàniques. *In situ*, *vox populi*, *ipso facto*, *ad hoc*, *de visu*, *a priori* i *motu proprio* en són unes quantes. En català, de vegades, han estat incorporades a la llengua i n'han adaptat la grafia: **currículum**, **fòrum**, **referèndum**, **quòrum**, **acçèssit** i **súmmum** són manlleus llatins que s'escriuen d'acord amb les regles d'accentuació catalanes.

Totes aquestes paraules i expressions llatines són pròpies d'un registre formal de la llengua. Tanmateix, quan hom les deforma o les emprava amb un significat diferent de l'original, se sol caure en la pedanteria o en el ridícul. És possible que algú consideri molt elegant fer una cosa «de motu propi», però només és correcte fer-la *motu proprio* o *espontàniament*.

L'expressió **alma mater** significa literalment 'mare nutricia', i els poetes llatins l'empraven per referir-se a Roma. Posteriorment, s'ha usat per designar la universitat. Avui dia, aquesta expressió ha esdevingut popular, però sovint és emprada erròniament. No és estrany que, parlant d'algú que és al capdavant d'una empresa o d'una institució, es digui que aquella persona n'és l'*alma mater*, fins i tot quan es tracta d'un home!

Finalment, **versus** (escrit sovint en la forma abreujada **vs.**) ha adoptat en anglès el sentit d'«oposició», tot i que en llatí significava 'en direcció a' o 'vers'. Per influència de l'anglès, doncs, com més va, més freqüent és trobar aquesta paraula en els textos catalans, en comptes de la conjunció disjuntiva o o la preposició *contra*, que són les que caldria fer servir.